Porównanie tłumaczeń Filemona 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ja Paweł napisałem ― moją ręką, ja spłacę; a nie mówię ci, że i siebie samego mi jesteś winien. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Paweł, piszę\* własną ręką:\*\* ja wynagrodzę – żebym nie powiedział ci, że i siebie samego jesteś mi w zamian winien.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja Paweł napisałem moją ręką, ja spłacę; aby nie mówiłbym ci, że i ciebie samego mi nadto jesteś winny\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Paweł, piszę własnoręcznie: Ja wynagrodzę. Nie chcę się przy tym rozwodzić, że samego siebie jesteś mi w zamian winien. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, Paweł, napisałem własnoręcznie, ja zapłacę, by nie mówić już o tym, że jesteś mi winien samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iżeś mi i samego siebie winien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam, Paweł, napisał ręką moją: ja nagrodzę; żebym ci nie rzekł, iżeś mi i samego siebie winien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Paweł, piszę to własnoręcznie, ja uiszczę odszkodowanie - nie mówiąc już o tym, że ty w większym stopniu winien mi jesteś samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Paweł, piszę własnoręcznie, ja zapłacę; nie mówię już o tym, żeś mi siebie samego winien. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Paweł, napisałem to moją ręką: ja zapłacę, gdyż nie chcę ci mówić, że poza tym jesteś mi winien samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Paweł - piszę to własnoręcznie - ja zapłacę. Nie wspominam ci już, że to ty jesteś mi winien i to samego siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, Paweł, piszę to własną ręką: ja zapłacę. A już ci nie powiem, że siebie samego jesteś mi winien.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Paweł, kładę własnoręczny podpis na dowód, że zapłacę. Nie muszę ci chyba przypominać, że jesteś mi winien cale swoje życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Paweł, zobowiązałem się na piśmie (wszystko) ci spłacić, nie wymawiając, że (właściwie) ty sam do mnie należysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я, Павло, написав моєю рукою: я віддам; не кажу тобі, що й самого себе ти мені винен. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Paweł napisałem to moją ręką ja spłacę; aby ci nie powiedzieć, że jesteś mi winny także samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja, Sza'ul, piszę własnoręcznie. Zapłacę za to. (A nie wspomnę tu oczywiście, że jesteś mi winien swoje życie). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja, Paweł, piszę moją ręką: ja za to zapłacę – nie mówiąc ci już, żeś mi winien nawet samego siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto moje własnoręczne zobowiązanie: „Ja, Paweł, ureguluję to”. Nie chciałbym jednak ci przypominać, że ty, Filemonie, też jesteś mi coś winien—mianowicie samego siebie. |

1. 1) Tj. napisałaem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 6:11</x>; <x>530 16:21</x>; <x>580 4:18</x>; <x>600 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I w tym wierszu występuje język handlowy. [↑](#footnote-ref-4)